

## El texto de Terencio: nuevos datos a la luz del *Commentum Monacense*\*

Enara San Juan Manso

UPV/EHU

enara.sanjuan@ehu.es

### The Text of Terence: New Information in Light of the *Commentum Monacense*

Dentro de la complejidad que caracteriza a la historia del texto de Terencio, los lemas del *Commentum Monacense*, conservado en el ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14420, ff. 79-144 (M), se nos presentan como un miembro más de la denominada familia  $\theta$ . Los lemas de M presentan, en concreto, a lo largo de las seis comedias de Terencio una extraordinaria similitud con el texto del ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900A (Pc), lo cual obliga a postular la existencia de un modelo común inmediato para ambos mss. Las glosas de M y de Pc parecen indicar, por un lado, que ese modelo común inmediato estaría situado en una posición relativamente alta del *stemma* del texto de Terencio y, por otro, que, conteniendo aquel simultáneamente lecciones propias de las ramas  $\delta$  y  $\gamma$ , habría sido cotejado con la ayuda de otro ms. con lecciones propias de cada una de las ramas.

*Palabras clave:* Terencio, texto, transmisión, *Commentum Monacense*.

Within the complex history of the text of Terence, the lemma of the *Commentum Monacense*, transmitted in the MS. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14420, f. 79-144 (M), belong to the so-called  $\theta$  family. The lemma of M are, throughout the six comedies of Terence, so similar to the text of the MS. Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900A (Pc) that an immediate common model must be postulated. The glossa of M and Pc suggest, on the one hand, that this model would be located in a relatively high position of the *stemma* of the text of Terence and, on the other hand, that the model, simultaneously containing readings of the  $\delta$  and  $\gamma$  branches, would have been collated with the help of another MS. with specific readings of each branch.

*Key words:* Terence, text, transmission, *Commentum Monacense*.

---

\* GIU10-19 UPV/EHU; UFI11/14 UPV/EHU. Quisiera agradecer los consejos del profesor Íñigo Ruiz Arzalluz y de los evaluadores externos que han revisado el artículo para su publicación en esta revista.

## I. PRELIMINAR

La historia del texto de Terencio pasa por ser una de las más complicadas de la filología latina<sup>1</sup>. En el origen de este hecho está, en cierta medida, la gran difusión que tuvieron las comedias terencianas desde la Antigüedad tardía, tal y como demuestran los mss. que han llegado hasta nosotros. Estos se dividen en dos grupos: por un lado, está A, el único ms. de la Antigüedad que conservamos; por otro, tenemos el conjunto de mss. medievales, en ningún caso anteriores a la época carolingia y considerados todos ellos descendientes de la denominada recensión caliopiana, cuya fecha no ha podido ser precisada con seguridad todavía<sup>2</sup>. Dentro del grupo de mss. medievales se diferencian, a su vez, dos ramas principales:  $\delta$  y  $\gamma$ . La rama  $\gamma$  habría emergido a comienzos del s. IX en el norte de Francia, mientras la mayoría de los descendientes de la rama  $\delta$  se sitúa en el oeste de Alemania; en este sentido, los mss. que mejor atestiguan las lecciones y las características de cada una de estas dos familias medievales son principalmente D, G, L y p para la rama  $\delta$  y C, Y y P para la clase  $\gamma$ . En la base de la distinción entre estas dos familias hay, fundamentalmente, tres razones: por un lado, la presencia en los mss. de una serie de errores propios de cada una de las dos ramas; por otro, la presencia en muchos de los mss. de la rama  $\gamma$  de ilustraciones que remiten a un antiguo ciclo de miniaturas<sup>3</sup>; y, en tercer lugar, el hecho de que el orden de las comedias sea, en principio, distinto en los mss. de cada una de las ramas (concretamente, *Andr.*, *Ad.*, *Eun.*, *Phorm.*, *Haut.*, *Hec.* en los de la rama  $\delta$  y *Andr.*, *Eun.*, *Haut.*, *Ad.*, *Hec.*, *Phorm.* en los de la rama  $\gamma$ )<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> En relación a la complejidad de la tradición del texto terenciano basta remitir a la conocida afirmación de Pasquali 1952, p. 373: «In nessun altro autore si palesa così chiaramente come qui in Terenzio non già l'errore ma il limite dei metodi lachmanniani». La bibliografía oportuna para esta complicada cuestión se encuentra en los estudios de conjunto más recientes: Reeve 1986, Grant 1986, Ceccarelli 1992, Victor 1996 y Victor y Quesnel 1999.

<sup>2</sup> Aquí y en adelante citamos los mss. según las siglas recogidas en el epígrafe «SIGLAS», donde se señalan los datos esenciales acerca de cada uno de ellos. Un resumen de las diversas propuestas que ha habido para la datación de la denominada recensión caliopiana puede verse en Grant 1986, pp. 18-42, y Velaza 2007, pp. 34-35 y 85 ss.; v. al respecto también Escobar 2008, p. 333 ss.

<sup>3</sup> Grant 1986, pp. 18-59, 136 y 155-159; Grant 1975, pp. 141-143.

<sup>4</sup> Se ha sostenido que el orden de la rama  $\delta$  está establecido según un criterio alfabético, considerando para *Phorm.* el título de *Epidicazomenos* o *Formio*. Por su parte, el de

A pesar de la división bipartita establecida en el grupo de los mss. medievales, lo cierto es que, como consecuencia de continuos procesos de contaminación, la mayoría de los mss. medievales contiene simultáneamente lecciones particulares de ambas ramas<sup>5</sup>. Por ello, se habla a menudo de un grupo de mss. pertenecientes a una *recensio mixta* ( $\mu$ ), sobre cuyos miembros y relación con las ramas  $\delta$  y  $\gamma$  no hay acuerdo: Grant 1986, p. 137, por ejemplo, define los mss. pertenecientes a este grupo como mss. de la rama  $\gamma$  que contienen un texto contaminado por mss. de la clase  $\delta$  e incluye en el grupo mss. como E y v; otros autores, en cambio, ofrecen una definición más genérica de los *mixti*, sin llegar a definir los mss. que integrarían el grupo<sup>6</sup>. Los datos que impiden clasificar los mss. de manera clara en una de las dos ramas señaladas afectan también al orden de las comedias, ya que algunos de los mss. que se insertan en la rama  $\delta$  siguen el orden propio de la clase  $\gamma$  y no, en cambio, el de la rama  $\delta$ ; Grant 1975, p. 152, supone que el ejemplar del que descienden los mss. de la rama  $\delta$  debía de seguir el orden de la clase  $\gamma$  y que, por tanto, el orden de las co-

---

la rama  $\gamma$  muestra una sucesión cuyo origen se ha explicado hasta ahora de dos maneras: o bien como reflejo de un orden en el que las cuatro obras compuestas por Terencio según el modelo de Menandro preceden a las dos que toman como modelo a Apolodoro; o bien como consecuencia de una edición en dos volúmenes con las comedias dispuestas en origen como en A —es decir, *Andr.*, *Eun.*, *Haut.* en el primer volumen y *Phorm.*, *Hec.*, *Ad.* en el segundo—, en la que las comedias del segundo volumen pasaron a presentarse según una ordenación alfabética (Velaza 2007, pp. 35 y 67-68). Como recuerda Velaza 2007, p. 68 ss., Donato, Eugrafio o Prisciano atestiguan ordenaciones diferentes a las señaladas; v. al respecto también Sabbadini 1897, pp. 318-319; Grant 1973, pp. 88-103; Riou 1973, p. 88 n. 1; Villa 1984, pp. 2 y 200-201.

<sup>5</sup> Grant 1986, p. 102. Victor 2003, p. 353, afirma, en este sentido, que «the traditions that most defy stemmatic description are indeed those of poets: Lucan, Juvenal, Virgil and Terence ... Persius, Statius, Juvencus and Sedulius. They most often have been copied from several books at once»; v. al respecto la propuesta de Víctor 2003, p. 347 ss., acerca de las prácticas seguidas por los copistas de textos clásicos en verso.

<sup>6</sup> Victor 2007, p. 2, por ejemplo, afirma que muchos de los mss. utilizados hasta fecha reciente en las ediciones del texto de Terencio —en concreto, F, E, G, L, v,  $\epsilon$ ,  $\eta$ , b y e— han sido objeto de contaminaciones. Velaza 2007, p. 131, por su parte, describe la situación en los siguientes términos: «La atribución de los códices datables entre los siglos IX y XII a las familias  $\delta$  y  $\gamma$  solo es sencilla en algunos casos, mientras que el fenómeno de la mixtificación supera con creces el esquema, propuesto por algunos especialistas, de una familia mixta  $\mu$  de la que derivarían E y F, para adquirir dimensiones de generalización entre los siglos XIII y XV».

medias de la rama  $\delta$  es un desarrollo secundario a partir del orden de la clase  $\gamma$ <sup>7</sup>. Sin embargo, se ha defendido la mayor antigüedad del orden de la rama  $\delta$ , entre otros, a partir de la información proporcionada por Don., *Vita* 3: «... *quamuis Volcatius <in> dinumeratione omnium ita scribat: “sumetur Hecyra sexta, exilis fabula”*»<sup>8</sup>.

## II. LOS LEMAS DE M Y LA FAMILIA $\Theta$

El *Commentum Monacense* —que debe su nombre a M— es un comentario a Terencio formado probablemente en la segunda mitad del s. IX y constituido por un *accessus* y una colección de glosas encabezadas siempre por un lema extraído del texto terenciano<sup>9</sup>. Por lo que al orden de las comedias se refiere, el *Commentum Monacense* se alinea con la rama  $\gamma$  pero es interesante señalar que la indicación de la *uita* donatiana acerca de la posición de *Hec.*, además de con el orden de la rama  $\delta$ , se corresponde también con la disposición de las comedias que reflejan seis dísticos memoriales conservados en M a continuación del citado comentario<sup>10</sup>:

---

<sup>7</sup> Posteriormente Grant 1986, pp. 134-135, afirma que «since the  $\gamma$  order was by far the commonest sequence in medieval MSS, it is not impossible ... that the order of plays in NPbPcVb has resulted from the influence of the predominant  $\gamma$  order on these MSS or on antecedents of them. The problem, however, is more apparent than real, if we remember that the stemma worked out in this chapter applies only to *Eunuchus*. Some of these MSS have clearly a  $\gamma$  text for the other plays. Their antecedents may have the  $\gamma$  order, which was retained even though for *Eunuchus* and the other sections of the text an exemplar with the  $\delta$  text and order was used».

<sup>8</sup> Velaza 2007, pp. 71-76; Escobar 2008, p. 340.

<sup>9</sup> Se puede consultar el código completo en la siguiente página web de la Bayerische Staatsbibliothek: <http://daten.digital-sammlungen.de/0003/bsb00036895/images/> [consulta 6-V-2013]. En relación al *Commentum* son imprescindibles los estudios de Rand 1909a y 1909b y Villa 1984, pp. 1-65. Algunas glosas de M fueron editadas por Schlee 1893 y recientemente, contamos con la edición —también parcial— de Schorsch 2011; la edición íntegra del ms. —que recientemente hemos preparado— se encuentra en proceso de publicación bajo el título *El Commentum Monacense a Terencio*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 2014.

<sup>10</sup> Los dísticos, conservados en el f. 144 del ms., han sido editados por Peiper 1877, p. 517; por Riou 1971, pp. 224-225; por Billanovich 1974, p. 39; y por Silagi y Bischoff 1979, p. 688, que remiten a Billanovich 1974. No hemos encontrado motivos para modificar la edición de Billanovich.

Andria quid portet, iuuenes quae sponte secuntur,  
 serui quo pacto pelliciant dominos;  
 Eunuchi uerum quod sit thema, nomen et unde  
 assciuit, fraudes quae fuerint iuuenis;  
 Eautontimorumenos quem fert cruciatum  
 ecessu gnati, gaudia quae reditu;  
 Adelphis patruus filio sumpsisse nepotem,  
 alter quod Demea rus coluisse patre;  
 Phormio consilii quid det Phedriae parasitus,  
 Antipho sobrinae captus amore suae;  
 Sexta loco proprium quod traxit nomen Echira  
 est tibi sat notum: cetera deinde uide.

El orden en el que se mencionan las comedias de Terencio en estos versos se corresponde también con el de algunos mss. del entorno de Petrarca, por lo que cabe pensar que, con gran probabilidad, ejemplares relacionados con este grupo de mss. circularon cerca del lugar de origen de M<sup>11</sup>. Lamentablemente, las pruebas que avalan esta hipótesis son solo indirectas, ya que no ha sobrevivido ningún ms. anterior al s. XIV que, estrictamente, presente las comedias en el mismo orden que los versos de M<sup>12</sup>: el caso más revelador es Vb, que conserva —en este orden— el texto de *Andr.*, *Eun.*, *Haut.*, *Ad.* y prácticamente la totalidad del texto de *Phorm.* pero no así los últimos versos de esta última comedia ni tampoco, por tanto, el texto de *Hec.*<sup>13</sup>. También cabe pensar que esta comedia ocupaba la última posición en Ot, ya que, de-

<sup>11</sup> Entre los mss. del entorno de Petrarca en los que las comedias aparecen en el citado orden, Ruiz Arzalluz 2007-2008, pp. 809-810 n. 89, menciona Pm y Mp. A partir del desciframiento de un bifolio palimpsesto de M por parte de Bischoff 1972, se sitúa el origen de M en el monasterio de S. Faustino y Giovita de Brescia (norte de Italia). En base a diversos indicios, Villa 1979, p. 7, y Villa 1984, p. 25, denomina *Brixiensis X* y *Vetus Brixiensis* a los dos mss. anteriores que, en orden regresivo, se postulan para M; esta autora sospecha que las comedias aparecían en cada uno de ellos en el siguiente orden: *Andr.*, *Eun.*, *Haut.*, *Ad.*, *Phorm.*, *Hec.* en el *Vetus Brixiensis* y *Andr.*, *Eun.*, *Haut.*, *Ad.*, *Hec.*, *Phorm.* en el *Brixiensis X*.

<sup>12</sup> Además de los testimonios que señalamos a continuación, Prete 1982, p. 25, indica que Wog, con las comedias dispuestas según el orden de la clase  $\gamma$ , contiene la *periocha* de *Phorm.* en último lugar, lo cual «fa pensare che tale debe essere stato l'ordine del codice da cui il testo è stato preso».

<sup>13</sup> Villa 1984, p. 35 n. 108, señala que el códice tiene una nota (s. XV) en el f. 120v que advierte: «*Hic deficit quinta comedia que dicitur Hechyra*», pero, puesto que la composición de los fascículos del ms. no apunta a ninguna pérdida de folios entre *Ad.* y *Phorm.*, esta

bido a la pérdida de los primeros folios, este ms. comienza con los versos 868-880 de *Hec.* Efectivamente, este hecho no prueba que el orden en el que aparecían las comedias en el ms. vaticano coincidiera con el de los versos memoriales de M; no obstante, este ms. resulta interesante porque contiene al final del texto de *Hec.* un dístico («*Ponti namque natans litus pertingere temptat | herbarum fessus carpere summa nitens*») que parece anunciar metafóricamente el final de la labor del copista y que, precisamente, se encuentra al final de esa comedia también en Pc, cuyo contenido, como señalaremos a continuación, está estrechamente emparentado con M<sup>14</sup>.

Naturalmente, lo que nos atañe aquí no es averiguar cuál de los órdenes mencionados es más antiguo; quisiéramos, sin embargo, señalar que es más que posible que Pc estuviera relacionado con algún ejemplar en el que las comedias se presentaban en el mismo orden que en los versos memoriales de M y también, presumiblemente, que en Vb. En este sentido, habría que señalar que precisamente Pc y Vb son los principales representantes de una misma familia de mss. denominada, dentro de la rama  $\delta$ , con la sigla  $\theta$ <sup>15</sup>. Dentro de esta familia se han incluido estos tres mss.:

Conv  
Fi  
Ma;

y cerca de Conv, Fi, Ma, Vb y Pc se han situado también los mss. que descienden del Terencio de Petrarca<sup>16</sup>.

---

autora da por segura la idea de que *Hec.* ocupara la última posición en ese ms., al igual que lo hace Grant 1986, p. 134.

<sup>14</sup> Villa 1984, pp. 32-36. El dístico se conserva también en otros mss. que presentan las comedias según el orden de la rama  $\gamma$ .

<sup>15</sup> Grant 1986, p. 126. El *stemma* propuesto por Grant difiere del propuesto por Marozeau 1941-1949, I, p. 87, entre otras razones porque el estudio de Grant agrupa un *corpus* mayor de mss. —y geográficamente no tan limitado— que el utilizado por Marozeau; en este sentido, Victor 2007, pp. 1-12, es uno de los que ha lamentado que la base de mss. usada tradicionalmente por los editores modernos haya estado geográficamente limitada al norte de Francia y al sur de Alemania, sin tener en cuenta los mss. de Italia sobre todo. Grant 1986, p. 121 ss., señala, por otro lado, que la relación entre los mss. incluidos en el *stemma* de la rama  $\delta$  varía a lo largo de las comedias.

<sup>16</sup> Al menos por lo que respecta a las tres primeras comedias, ya que para las dos últimas los mss. que derivan del Terencio de Petrarca se han situado cerca de Pc, F y v; v. Ruiz Arzalluz

Junto a todos ellos identificamos ahora en los lemas del denominado *Commentum Monacense* otro miembro de la denominada familia  $\theta$ . Si, como acabamos de señalar, el orden de los versos memoriales de M se relaciona, más o menos directamente, con Pc y Vb, el texto que reflejan los lemas de M está también muy cerca del de Pc. En estudios anteriores, Grant 1978, p. 85, ha observado la gran similitud existente entre el texto de *Ad.* de Pc y los lemas de M relativos a esa comedia y Grant 1978, pp. 88-89, también ha hecho notar la estrecha relación entre los *tituli scaenarum* de M y Pc, ya que ambos comparten incluso los errores de los títulos correspondientes a *Andr.* III 1 (459), *Andr.* III 3 (533), *Eun.* V 5 (840), *Haut.* I 2 (175) y *Ad.* III 4 (447), así como la presentación como *titulus* de un pasaje correspondiente a *Phorm.* 474 («GET. [CET. M] NESICIO. ANT.»)<sup>17</sup>. A los datos aportados por

---

2007-2008, pp. 774, 778 y 789-792. En relación a esto último, debe destacarse que hay sobrados indicios de que el texto terenciano de Petrarca remonta a un modelo particularmente noble, lo que vendría a corroborar las conclusiones que mostraremos sobre la familia  $\theta$ . Tal circunstancia, por lo demás, no debe sorprender en absoluto, ya que son numerosos los casos en los que las tradiciones textuales rescatadas por Petrarca se han revelado como especialmente importantes; v. sobre esto Billanovich 1953, 1985, 1993 y 1994.

<sup>17</sup> Grant 1978 menciona, como excepción, que en M los títulos de las primeras escenas de *Andr.* se omiten o se añaden en el margen. Cabe precisar al respecto que en M se omiten los *tituli* correspondientes a *Andr.* I 1 (28) y *Andr.* I 2 (172) y que se añaden en el margen los correspondientes a *Andr.* I 5 (236) —repetido tras una glosa a *Andr.* 267—, *Andr.* II 2 (338) y *Andr.* II 6 (432); los títulos relativos a las escenas *Andr.* I 3 (206) y *Andr.* I 4 (228) no se pueden conocer debido a la pérdida de uno de los folios de M. En cuanto a los lemas del ms., anteriormente Schlee 1893, pp. 11-17, había señalado, a partir de un cotejo limitado a los *tituli scaenarum* de A, D, G, P, C, E y M, que el ms. más próximo a M era G, un ms. de la rama  $\delta$ , por lo que vinculaba el texto de M con dicha familia. Sin aducir pruebas textuales, Rand 1909a, p. 386, supone que el *Commentum Monacense* surge junto a la rama mixta de la tradición de Terencio, lo cual explicaría las similitudes textuales entre M y los mss. de la rama  $\delta$ , así como el orden  $\gamma$  de las comedias. Esta suposición es confirmada por Webb 1911, p. 65, quien, a partir de un cotejo de *Haut.* 522-904, llega a la conclusión de que los lemas de M pertenecen al grupo de mss. de la clase  $\gamma$  contaminados con lecciones de la clase  $\delta$  y propone la pertenencia de M al grupo  $\mu$ . Por lo que a las divisiones de escena se refiere, también Villa 1979, pp. 26-27, ha indicado que M coincide alternamente con las ramas  $\delta$  y  $\gamma$ . Con la primera concurda, en concreto, en la presencia de divisiones en *Andr.* I 3 (206), *Andr.* V 6 (965) y *Ad.* III 5 (511), así como en la omisión de *Eun.* V 9 (1049) pero, en cambio, M mantiene ciertas divisiones de escena —las correspondientes a *Haut.* IV 7 (829), *Haut.* V 2 (954), *Hec.* V 2 (767) y *Phorm.* I 2 (51)— omitidas por mss. de la clase  $\delta$  como D, al tiempo que tampoco contiene la errónea división de escena introducida en *Haut.* V 2 (980) por mss. como D y G; asimismo, M coincide con la clase

Grant, habría que añadir las omisiones de *Ad.* I 1 (26), *Ad.* II 3 (254), *Ad.* III 3 (355), *Ad.* V 4 (855), *Ad.* V 7 (899) y *Ad.* V 8 (924), la ortografía de *Andr.* IV 4 (740) —«CHREMES SENES ...»— y *Ad.* II 1 (155) —«SAMNIO ...»—, el error gramatical de *Phorm.* III 2 (485) —«... DORIA ...»—, así como el atributo de Sira en *Hec.* I 1 (58) —«... LENA ANVS»—. Asimismo, habría que señalar que, a pesar de estas coincidencias significativas, los *tituli* de M y Pc no siempre coinciden: Pc, por ejemplo, corrige el *titulus* de *Andr.* III 2 (481) —«LESBIA-ANNVS ...»—, no contiene las omisiones de *Andr.* IV 1 (625), *Andr.* V 2 (842), *Ad.* V 5 (882) —esta última propia de la clase  $\gamma$ — y *Ad.* V 9 (958), ni tampoco presenta errores gráficos en los *tituli* de *Andr.* V 1 (820) —«... SENES [SENEX M] DVO»—, *Ad.* II 4 (265) —«ADVLESCENTES [ADOLESCENTIS M] II ...»— y *Ad.* IV 3 (592) —«SENES II [SENEX M]»—; por el contrario, en Pc encontramos errores en los *tituli* de *Eun.* IV 7 (771) —«... CHREMETES ...»—, al tiempo que se omiten los correspondientes a *Ad.* IV 6 (713), *Ad.* V 6 (889) y *Phorm.* IV 2 (591), el último de los cuales aparece en M en el margen. En cuanto al texto, añadiríamos que la gran similitud observada por Grant entre los lemas de M correspondientes a *Ad.* y el texto de Pc es extensible al resto de las comedias, puesto que ambos mss. coinciden casi plenamente en la alternancia de lecciones de la clase  $\delta$  y  $\gamma$  a lo largo de las seis comedias; por ejemplo, en casos como los siguientes<sup>18</sup>:

---

$\gamma$  en la presencia de divisiones en *Ad.* IV 7 (719), *Hec.* V 2 (767) y *Phorm.* V 5 (829), así como en la omisión de *Ad.* V 5 (882) y sigue también a mss. como P, C y F en la indicación —errónea— de una división de escena en *Eun.* V 4 (943). La autora destaca, en este sentido, que, a pesar de que en el ms. las comedias aparezcan según el orden de la rama  $\gamma$ , M no conserva las lagunas propias de los ejemplares más antiguos de la clase  $\gamma$  (por un lado, la de *Andr.* 804-853 y, por otro, la de la *periocha* y el prólogo de *Eun.*, este último con un orden especial en D, G y L).

<sup>18</sup> Puesto que el objetivo de este elenco es dar una indicación aproximativa al respecto, consideramos suficiente tomar como referencia la edición de Kauer, Lindsay y Skutsch 1988, designada en la tabla mediante la sigla KL. En dicha edición  $\gamma$  denota el consenso entre  $\lambda$ , C, P, E, F, v,  $\pi$ ,  $\eta$  y  $\epsilon$ , mientras  $\delta$  lo hace en relación a D, G, L, p, V y  $\alpha$ . En efecto, algunos de estos mss. son incluidos por otros autores dentro del grupo  $\mu$ ; recordemos que Grant 1986, p. 137, por ejemplo, incluye E y v en la denominada *recensio mixta*. No obstante, la lista que ofrecemos es válida para mostrar la estrecha relación entre las lecciones de M y de Pc dentro de las alternancias que existen en la tradición del texto de Terencio. En cuanto a las lecciones del aparato de la edición de Kauer, Lindsay y Skutsch 1988, remitimos a las observaciones de Ceccarelli 1992, p. 11.

<i>Andr.</i> 677	<i>adire periculum</i> M Pc δ	<i>periculum adire</i> cett. apud KL
<i>Andr.</i> 701	<i>procliue</i> M Pc C <sup>1</sup> δ E v	<i>procliui</i> cett. apud KL
<i>Andr.</i> 742	<i>apposuisti</i> M Pc D G L	<i>posisti</i> cett. apud KL; <i>posuisti</i> γ p
<i>Andr.</i> 762	<i>dico ego</i> M Pc δ	<i>ego dico</i> cett. apud KL
<i>Andr.</i> 774	<i>dabit magis</i> M Pc D G L	<i>mage dabit</i> cett. apud KL
<i>Andr.</i> 784	<i>necdum</i> M Pc D L p	<i>haec tu</i> cett. apud KL; <i>tu haec</i> G
<i>Andr.</i> 915	<i>sit uir</i> M Pc δ	<i>uir sit</i> cett. apud KL
<i>Andr.</i> 981	<i>restat</i> M Pc δ E	<i>restet</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 51	<i>perficiēs</i> M Pc γ, schol. G, L <sup>2</sup> p <sup>2</sup>	<i>pertendes</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 98	<i>hunc exclusti foras</i> M Pc δ	<i>exclusti hunc foras</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 503	<i>deducito</i> M Pc D G L <sup>1</sup> p <sup>2</sup>	<i>adducito</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 536	<i>malam in rem</i> M Pc δ F v	<i>malam rem</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 598	<i>quis</i> M Pc δ	<i>qui</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 663	<i>siet</i> M Pc δ E	<i>sit</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 688	<i>uetus uietus</i> M Pc δ	<i>uietus uetus</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 777	<i>istunc</i> M Pc γ ( <i>istuc</i> ε <sup>1</sup> ) p	<i>istum</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 894	<i>dum is uenit</i> M Pc Iov. δ E	<i>dum uenit</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 926	<i>omittam</i> M Pc Iov. δ E v <sup>2</sup>	<i>mittam</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 985	<i>tunc</i> M Pc δ	<i>tum</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 996	<i>inrumpere</i> M Pc γ D <sup>2</sup> p	<i>rumpere</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 1042	<i>tum tu</i> M Pc γ p	<i>tu</i> cett. apud KL
<i>Eun.</i> 1088	<i>accede ubi uis</i> M Pc δ E	<i>ubi uis accede</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 80	<i>est facto</i> M Pc γ	<i>factost</i> A δ
<i>Haut.</i> 297	<i>scin tu hanc</i> M Pc γ ( <i>praeter</i> η <sup>1</sup> ) L	<i>scin hanc</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 319	<i>mitte ista</i> M Pc Iov. D <sup>1</sup> G <sup>1</sup> p	<i>mitte</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 339	<i>istius modi</i> M Pc D G p	<i>huius modi</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 406	<i>expectate</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	om. cett. apud KL
<i>Haut.</i> 498	<i>hoc negotii</i> M Pc γ L α	<i>negoti</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 691	<i>me</i> M Pc γ ( <i>praeter</i> v), L	<i>mi</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 721	<i>homo iste</i> M Pc γ L	<i>iste homo</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 764	<i>mihi in mentem</i> M Pc γ D L	<i>in mentem</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 796	<i>malitia est</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>summast</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 800	<i>hunc</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>eum</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 871	<i>postulent</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>postulet</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 930	<i>pergam</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>pergo</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 945	<i>illius</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>eius</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 964	<i>neque tu</i> M Pc γ D <sup>2</sup> L	<i>ut neque</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 994	<i>istam</i> M Pc γ ( <i>praeter</i> η <sup>1</sup> ε)	<i>istanc</i> cett. apud KL
<i>Haut.</i> 1008	<i>rogitem</i> M Pc γ L	<i>rogem</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 168	<i>tu iam</i> M; <i>nunc tu iam</i> Pc δ	<i>nunciam</i> A; <i>iam nunc tu</i> γ

<i>Ad.</i> 181	<i>perges</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>pergis</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 208	<i>d.</i> M; <i>deputo</i> Pc $\gamma$ G	<i>puto</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 228	<i>illud</i> M Pc A $\delta$	<i>illuc</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 233	<i>refrixit</i> M Pc $\delta$ (praeter D <sup>2</sup> G)	<i>refruxerit</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 256	<i>certe</i> M Pc $\gamma$ (praeter C)	<i>certo</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 371	<i>est sane</i> M Pc $\delta$ (praeter p)	<i>sane est</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 492	<i>uoster animus</i> M Pc D G L $\epsilon$	<i>animus uoster</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 507	<i>hoc</i> M Pc $\gamma$ , schol. D, G <sup>2</sup> L	<i>hic</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 588	<i>otiose</i> M Pc $\delta$ , schol. v, $\epsilon^2$	<i>odiose</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 595	<i>expostulent</i> M Pc $\delta$	<i>expostulant</i> $\gamma$
<i>Ad.</i> 626	<i>age</i> M Pc $\gamma$ G	<i>ac</i> cett. apud KL; om. D <sup>1</sup>
<i>Ad.</i> 636	<i>hęc acta</i> M Pc D G L	<i>acta haec</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 791	<i>scilicet</i> M Pc $\gamma$ G L <sup>2</sup>	<i>ilicet</i> cett. apud KL; <i>licet</i> D p
<i>Ad.</i> 833	<i>senectus affert</i> M Pc $\gamma$	<i>adfert senectus</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 878	<i>eo</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>hoc</i> cett. apud KL; <i>huc</i> D <sup>1</sup> G p
<i>Ad.</i> 907	<i>turbam</i> M Pc $\gamma$ D	<i>turbas</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 950	<i>sit</i> M Pc $\gamma$ $\pi$	<i>est</i> cett. apud KL
<i>Ad.</i> 983	<i>mi pater</i> M Pc $\gamma$	<i>pater mi</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 23	<i>ab arte musica</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>ab ... arte musica</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 158	<i>se</i> M Pc $\gamma$ L	<i>sese</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 184	<i>a matre</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L p <sup>2</sup>	<i>ad matrem</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 368	<i>d.</i> M; <i>de repente</i> Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>repente</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 373	<i>ii</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>adueni</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 552	<i>nonne</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>nonne ea</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 584	<i>pietatis</i> M Pc C P F v	<i>pietati</i> cett. apud KL
<i>Hec.</i> 798	<i>referetque</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> L	<i>referet</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 21	<i>ab ipso</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup>	<i>ab illo</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 110	<i>scita inquit</i> M Pc $\gamma$	<i>inquit scita</i> $\delta$
<i>Phorm.</i> 255	<i>responde hoc</i> M Pc $\gamma$	<i>hoc responde</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 315	<i>conspectum</i> M Pc $\gamma$	<i>aduentum</i> A $\delta$
<i>Phorm.</i> 461	<i>exequar</i> M Pc A <sup>2</sup> $\gamma$ D L <sup>2</sup>	<i>sequar</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 500	<i>duces</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup> G	<i>ductes</i> cett. apud KL; <i>ductis</i> A
<i>Phorm.</i> 503	<i>autem est</i> M Pc $\gamma$	<i>est autem</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 528	<i>decepit</i> M ( <i>detepit</i> M) Pc $\gamma$ D <sup>2</sup>	<i>decipit</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 588	<i>res mihi</i> M Pc $\gamma$	<i>mihi res</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 668	<i>perinde potius</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup>	<i>perinde</i> cett. apud KL; <i>proinde</i> A
<i>Phorm.</i> 703	<i>sunt argentum</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup>	<i>sunt</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 722	<i>egressos</i> M Pc $\gamma$ D <sup>2</sup>	<i>digressos</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 724	<i>sat tuum</i> M Pc C P E F <sup>1</sup> v $\eta^1$	<i>satis est tuum</i> cett. apud KL
<i>Phorm.</i> 726	<i>congruet</i> M Pc $\gamma$ ( <i>i ex e P</i> )	<i>conuenit</i> A; <i>congruit</i> $\delta$

M y Pc muestran también lecciones que no aparecen atestiguadas en los aparatos críticos de las ediciones de Terencio, así como errores ortográficos o variantes comunes, entre otros<sup>19</sup>:

<i>Andr.</i> 300	<i>ne de</i> M Pc	<i>de</i> edd.
<i>Andr.</i> 321	<i>istud</i> M Pc	<i>istuc</i> edd.
<i>Andr.</i> 670	<i>alia uia</i> M; <i>alia uia adgrediemur</i> Pc	<i>uia</i> om. G; <i>alia adgrediemur uia</i> edd.
<i>Eun.</i> 39	<i>falli se</i> M Pc	<i>falli</i> edd.
<i>Eun.</i> 101	<i>haec</i> M; <i>hec</i> Pc	<i>hic</i> edd.
<i>Eun.</i> 145	<i>adducere</i> M Pc	<i>abducere</i> edd.
<i>Eun.</i> 163	<i>donabat</i> M Pc	<i>dona dat</i> edd.
<i>Eun.</i> 387	<i>et illud</i> M Pc	<i>illud</i> edd.
<i>Eun.</i> 480	<i>hic</i> M Pc	<i>haec</i> edd.
<i>Eun.</i> 583	<i>apparat</i> M Pc	<i>apparatur</i> edd.
<i>Eun.</i> 613	<i>ista</i> M Pc	<i>istan</i> G; <i>istac</i> edd.
<i>Eun.</i> 670	<i>ut si</i> M Pc	<i>ut sibi</i> edd.
<i>Eun.</i> 692	<i>rogo</i> M Pc	<i>roga</i> edd.
<i>Eun.</i> 746	<i>istius modi</i> M Pc	<i>eiusmodi</i> γ b p <sup>2</sup> ; <i>huiusmodi</i> edd.
<i>Eun.</i> 762	<i>egenos</i> M Pc	<i>ego nos</i> edd.
<i>Eun.</i> 763	<i>interdum</i> M Pc	<i>intus dum</i> edd.
<i>Eun.</i> 896	<i>es obsecro</i> M Pc	<i>obsecro es</i> edd.
<i>Eun.</i> 922	<i>sacrilegum perterrebo</i> M Pc	<i>perterrebo sacrilegum</i> edd.
<i>Haut.</i> 181	<i>in Asia esse</i> M Pc	<i>esse in Asia</i> edd.
<i>Haut.</i> 330	<i>iam surdas</i> M Pc	<i>surdas iam</i> edd.
<i>Haut.</i> 331	<i>hoc scies</i> M Pc	<i>scies</i> edd.
<i>Haut.</i> 447	<i>in uulgo</i> M; <i>uictum in uulgo</i> Pc	<i>uictum uolgo</i> edd.
<i>Haut.</i> 707	<i>prodis plane</i> M Pc	<i>plane perdis</i> A; <i>plane prodis</i> edd.
<i>Ad.</i> 122	<i>faciant</i> M Pc	<i>fiant</i> edd.
<i>Ad.</i> 132	<i>esse</i> M Pc	<i>est</i> edd.
<i>Ad.</i> 141	<i>haec omnia</i> M Pc	<i>haec</i> om. F <sup>1</sup> ; <i>omnia haec</i> edd.
<i>Ad.</i> 148	<i>faciat</i> M Pc	<i>facit</i> edd.
<i>Ad.</i> 230	<i>quaeque</i> M Pc	<i>quae</i> edd.
<i>Ad.</i> 369	<i>disrumpor</i> M; <i>disruptor</i> Pc	<i>disrumpor (dirr-)</i> edd.
<i>Ad.</i> 560	<i>ceptam</i> M Pc	<i>emptam</i> edd.
<i>Ad.</i> 561	<i>factum est</i> M Pc	<i>factum</i> edd.

<sup>19</sup> En la presente lista recurrimos a las ediciones de Kauer, Lindsay y Skutsch 1988, Umpfenbach 1870, Marouzeau 1941-1949 y Prete 1954 y señalamos mediante la abreviatura *edd.* el consenso de los mss. utilizados en dichas ediciones que no mencionan ninguna variante distinta a las que se señalan; así también en adelante, salvo indicación expresa.

<i>Ad.</i> 879	<i>eis</i> M Pc	<i>meis</i> edd.
<i>Phorm.</i> 439	<i>iam</i> M; <i>inpingi iam</i> Pc	<i>adpingam</i> A; <i>inpingan</i> edd.
<i>Phorm.</i> 537	<i>dixi</i> M Pc	<i>dixisti</i> D; <i>dixti</i> edd.
<i>Phorm.</i> 537	<i>comite</i> M Pc	<i>comiter</i> edd.
<i>Phorm.</i> 601	<i>pertimuit</i> M Pc	<i>pertimui</i> edd.
<i>Phorm.</i> 821	<i>parere</i> M Pc	<i>parare</i> edd.
<i>Phorm.</i> 841	<i>fortunate</i> M Pc	<i>fortuna</i> edd.

M y Pc muestran, asimismo, errores significativos comunes con el grupo  $\theta$ ; por ejemplo, la adición de *uocat* en *Andr.* 344, la adición de *cum opus sit* en *Andr.* 467, la omisión de *nos* en *Eun.* 456 (*ecquid nos amas*), la lectura *credere ambos* en *Eun.* 1069 y la trasposición en *Haut.* 184-192<sup>20</sup>. Estos errores se encuentran en b, el denominado *Codex Bononiensis* cuyas lecciones recoge Prete 1954 en su aparato<sup>21</sup>:

<i>Andr.</i> 344	<i>uocat?</i> M; <i>qui me uocat? o Pamphile</i> Pc; <i>qui me uolat o Pamphile</i> b	<i>qui me ...? o Pamphile</i> edd.
<i>Andr.</i> 467	<i>cum opus sit</i> M; <i>ne in mora illi sies cum opus sit</i> Pc b	<i>ne in mora illi sis</i> edd. ( <i>illi sies</i> D C <sup>1</sup> L p; <i>sis illi</i> E)
<i>Eun.</i> 456	<i>quid amas</i> M; <i>ec quid amas</i> Pc b	<i>ecquid nos amas</i> edd.
<i>Eun.</i> 1069	<i>credere ambos</i> M Pc b	<i>ambos credere</i> edd.
<i>Haut.</i> 192	entre <i>Haut.</i> 184 y <i>Haut.</i> 185 M Pc b	tras <i>Haut.</i> 191 edd.

M y Pc también comparten con b lecciones que no aparecen atestiguadas en los aparatos críticos de las ediciones de Terencio, entre otras:

<i>Andr.</i> 261	<i>sollicitudo</i> M Pc b	<i>sollicitatio</i> edd.
<i>Andr.</i> 290	<i>eius</i> M Pc b	<i>huius</i> edd.
<i>Eun.</i> 298	<i>fortunatum</i> M Pc b	<i>infortunatum</i> edd.
<i>Eun.</i> 562	<i>audias istuc</i> M Pc b	<i>audias</i> edd.

<sup>20</sup> Ruiz Arzalluz 2007-2008, p. 775. La trasposición en *Haut.* 184-192 es señalada con anterioridad por Ceccarelli 1992, p. 18 n. 27.

<sup>21</sup> En relación al ms. cotejado por Prete 1954, v. asimismo Prete 1949-1950. La signatura que da Villa 1984, p. 304, es en realidad el número de inventario; actualmente el ms. ya no está, como dicen Prete 1949-1950 y Villa 1984, en la Biblioteca dell'Istituto di Filologia Classica, sino «en depósito» en la Biblioteca Universitaria di Bologna con la signatura que indicamos en el elenco final.

<i>Eun.</i> 786	<i>quid tibi uidetur</i> M Pc; <i>quid uidetur tibi</i> b	<i>quid uidetur</i> edd.
<i>Eun.</i> 871	<i>hoc beneficium</i> M; <i>parerem hoc beneficium mihi</i> Pc; <i>hoc parerem mihi beneficium</i> b	<i>parerem hoc mi beneficium</i> edd.
<i>Haut.</i> 964	<i>neque haec</i> M Pc b	<i>neque ut haec</i> edd.

Por tanto, M y Pc están estrechamente relacionados con la familia  $\theta$ , a la que, tal y como hemos señalado, pertenecería también el Terencio recuperado por Petrarca y de la que estaría cerca el *Codex Bononiensis* rescatado por Prete. Habría que subrayar, en cualquier caso, que M no presenta la trasposición de *Andr.* 243-246 advertida por Ceccarelli 1992 y compartida por toda la familia  $\theta$  —incluidos Pc y b—<sup>22</sup>, lo cual podría indicar que el texto que reflejan los lemas de M está por encima de aquel que conservan el resto de los mss. de esta familia.

### III. LAS GLOSAS DE M

A propósito de lo anterior, cabe prestar atención a las glosas de M, ya que estas contienen pistas acerca de la transmisión del texto que reflejan los lemas del ms. Al respecto Villa 1979, p. 28, señala —no sin cierta cautela— que M «sembra conservare tracce di una revisione avvenuta, con l'aiuto di un esemplare  $\gamma$ , su di una base  $\delta$ », lo cual resultaría aplicable al modelo común inmediato de M y Pc<sup>23</sup>:

<i>Andr.</i> 362	<i>illoc: pro illuc</i> M Pc	<i>illoc</i> $\delta$ v b	<i>illuc</i> $\gamma$ (praeter v); <i>illo</i> G
<i>Andr.</i> 559	<i>reducunt: pro reducant</i> M Pc	<i>redducunt</i> edd.	<i>redducant</i> schol. C, E v b
<i>Andr.</i> 771	<i>quod: aliter cum</i> M Pc	<i>quod</i> $\delta$	<i>quom</i> edd.
<i>Andr.</i> 893-894	<i>at tandem: aliter tamen</i> M Pc	<i>at tandem</i> D	<i>tamen</i> edd.; <i>at tamen</i> G; <i>et tamen</i> v
<i>Eun.</i> 87	<i>recta: pro recte</i> M Pc	<i>recta</i> D G E C <sup>2</sup> b	<i>recte</i> C <sup>1</sup> P p <sup>2</sup> , schol. v

<sup>22</sup> Ceccarelli 1992, p. 18 n. 27; Ruiz Arzalluz 2007-2008, p. 775.

<sup>23</sup> En la lista añadimos a la información aportada por Villa los datos de las ediciones de Kauer, Lindsay y Skutsch 1988 y de Prete 1954 e indicamos mediante *edd.* la lección adoptada en dichas ediciones.

<i>Haut.</i> 746	<i>harunc: pro harum</i> M Pc	<i>harunc</i> A edd.	<i>harum</i> Iov., P <sup>2</sup> L <sup>2</sup> F p <sup>2</sup> v
<i>Haut.</i> 947	<i>mite: pro dimitte</i> M; <i>di</i> mitte Pc	<i>mitte</i> edd.	<i>dimitte</i> L F v b
<i>Ad.</i> 543	<i>quid est: quid agis</i> M P	<i>quid est</i> A D G p b	<i>quid agis (ais)</i> C P E F v e
<i>Phorm.</i> 762	<i>sit: est</i> M Pc	<i>sit</i> edd.	<i>est</i> C P E F b, schol. D

En cualquier caso, no todos los ejemplos que Villa aporta darían cuenta —como vemos— de una posible revisión llevada a cabo con la ayuda de un ejemplar  $\gamma$  sobre una base  $\delta$ , puesto que ni todos los mss. que se encuentran en la tercera columna son mss. estrictamente pertenecientes a la denominada rama  $\delta$ , ni todos los mss. que encontramos en la cuarta pertenecen a la rama  $\gamma$ . En este sentido, se diría más bien que el modelo inmediato de M y Pc, conteniendo simultáneamente lecciones propias de las ramas  $\delta$  y  $\gamma$ , podría haber sido cotejado con la ayuda de otro ms. con lecciones propias de ambas ramas. Esta posibilidad, además de adecuarse a las características de la mayoría de los mss. medievales, quedaría reforzada por la presencia en M y Pc de glosas como las siguientes<sup>24</sup>:

<i>Andr.</i> 150	<i>in obiurgandum: pro ad</i> M; <i>in</i> <sup>ad</sup> <i>obiurgandum</i> Pc	—	<i>ad obiurgandum</i> edd.
<i>Andr.</i> 360	<i>ipsus: pro ipse</i> M Pc	<i>ipsus</i> C <sup>2</sup> edd.	<i>ipse</i> C <sup>1</sup> P
<i>Andr.</i> 950	<i>Pamphile: aliter Pamphili</i> M Pc	<i>Pamphile</i> edd.	<i>Pamphili</i> $\delta$
<i>Eun.</i> 681	<i>illum: ad illum</i> M Pc	<i>illum</i> D G	<i>ad illum</i> edd.
<i>Ad.</i> 242	<i>conradet: aliter contrahet</i> M Pc	<i>conradet</i> edd.	—
<i>Ad.</i> 879	<i>quoque: aliter quoquam</i> M; <i>quoque:</i> <i>quoquam</i> Pc	<i>quoque</i> edd.	—
<i>Hec.</i> 267	<i>accusaturum: aliter accusaturum</i> M; <i>accusaturum: aliter accusat uirum</i> Pc	—	<i>accusat uirum</i> edd.
<i>Phorm.</i> 189	<i>uidissem: prouidissem</i> M Pc	<i>uidissem</i> edd.	<i>prouidissem</i> Iov. $\delta$
<i>Phorm.</i> 341	<i>fit: uel sit</i> M Pc	<i>fit</i> edd.	<i>sit</i> C P

Resulta también interesante observar que el modelo común inmediato de M y Pc podría haber tenido anotaciones interlineales de carácter textual. Estas no siempre habrían sido interpretadas de la misma manera por parte de los copistas y, según el modo en el que habrían sido entendidas, o bien se habrían copiado como glosa o bien, por el contrario, habrían pasado a formar

<sup>24</sup> Naturalmente, en estos casos no puede excluirse la posibilidad de que se trate de glosas personales antes que de glosas basadas en el cotejo de algún otro ms.

parte del texto de manera independiente en uno y otro ms. Así, algunas de estas anotaciones se mantendrían como glosa o notas marginales en Pc y en M; por ejemplo:

<i>Andr.</i> 237	<i>deum: atque hominum</i> M; <i>pro deum fidem</i> <sup>atque hominum</sup> Pc	<i>pro deum fidem</i> C <sup>1</sup> P; <i>pro deum atque hominum fidem</i> C <sup>2</sup> D B, schol. v; <i>pro deum fidem atque hominum</i> G E b <i>eorum consiliis</i> edd.
<i>Andr.</i> 576	<i>consiliis: eorum</i> M Pc	<i>uerbum uere in te accidit</i> edd.;
<i>Andr.</i> 885	<i>uerbum uere: s. accidit in te</i> M Pc	<i>uerum in te accidit</i> p; <i>uerbum in te uere accidit</i> G
<i>Andr.</i> 951	<i>mecum: s. Crito, s. ueni</i> M Pc	<i>mecum, Crito</i> edd.;
<i>Haut.</i> 217	<i>utetur patre: i. me</i> M; <i>utetur patre</i> <sup>me</sup> Pc	<i>mecum ueni Crito</i> v <i>me utetur patre</i> edd.
<i>Haut.</i> 256	<i>uolebam: s. quos</i> M Pc	<i>quos uolebam</i> edd.
<i>Hec.</i> 214	<i>quę: me</i> M Pc	<i>quae me</i> edd.
<i>Phorm.</i> 739	<i>meum nominat: s. nomen</i> M; <i>meum</i> <sup>nomen</sup> <i>nominat</i> Pc	<i>meum nomen nominat</i> edd.
<i>Phorm.</i> 976	<i>deaque: omnes</i> M Pc	<i>deaque omnes</i> edd.

En cambio —aunque este no es el único modo de interpretar los siguientes ejemplos— otras podrían haberse mantenido como nota interlineal o marginal solo en Pc; por ejemplo:

<i>Ad.</i> 730	<i>ipsa res</i> M; <i>ipsa</i> <sup>res</sup> Pc	<i>res ipsa</i> edd.
<i>Hec.</i> 110	<i>non tu</i> M D p F	<i>tu non</i> edd.;
<i>Hec.</i> 851	<i>boni quid sit</i> M Pc ( <i>quid</i> <sup>st</sup> Pc) F <sup>1</sup> v <sup>1</sup> (om. <i>sit</i> F v) edd.	<i>tu</i> <sup>non</sup> Pc <i>quid sit boni</i> C P L E B

Y, finalmente, otras podrían haberse mantenido como glosa solo en M, bien debido a la inserción de las mismas en el texto de Pc, bien debido a la omisión de la glosa en Pc; de este modo —aunque no solo así— podrían interpretarse ejemplos como los siguientes:

<i>Andr.</i> 8	<i>quam rem pro uitio s. dent</i> M	<i>quam rem uitio dent</i> edd.;
		<i>uitio dent rem</i> D;
		<i>quam rem pro uitio dent</i> Pc E <sup>2</sup>

<i>Andr.</i> 962	<i>haec: cui</i> M		<i>nunc haec</i> Pc; <i>nunc cui haec</i> cett. apud edd.; <i>cui nunc haec</i> $\delta$ (L om. <i>nunc</i> ) b
<i>Haut.</i> 92	<i>meritum m.: s. est</i> M		<i>meritum est meum</i> edd.; <i>meritum meum</i> Pc b
<i>Ad.</i> 800	<i>minus: s. mihi</i> M		<i>minus mihi</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 321	<i>id: s. si</i> M		<i>id si</i> Pc; <i>id</i> <sup>si</sup> D <sup>2</sup>
<i>Phorm.</i> 588	<i>sollicitudini: s. est</i> M		<i>sollicitudini est</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 714	<i>testes: s. mihi</i> M		<i>mihi testis</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 798	<i>et locutus: quid</i> M		<i>et quid</i> Pc; <i>ecquid</i> edd.

En relación con lo señalado, cabría también recoger aquí algunas variantes y glosas de M y Pc que, aunque pueden explicarse de diversas maneras<sup>25</sup>, al menos en algunos casos podrían entenderse en un sentido similar al que propone Villa 1979, pp. 29-32, en relación a M: a saber, como casos en los que glosas de M —y ahora también de Pc— estarían en el origen de lecciones corruptas de mss. de los ss. X-XI, lo que situaría de nuevo el modelo común de M y Pc en una posición del *stemma* del texto de Terencio más alta de lo que, tácitamente, se ha supuesto hasta ahora:

<i>Eun.</i> 753	<i>domo effer: et</i> M Pc	<i>domo efer</i> edd.	<i>domo et effer</i> (uel <i>affer</i> ) G
<i>Eun.</i> 777	<i>portes: portas</i> M Pc	<i>portes</i> edd.	<i>portas</i> D G L E
<i>Eun.</i> 854	<i>ueritus: s. es</i> M Pc	<i>ueritus</i> A ( <i>es</i> add. man. 2); <i>ueritus</i> C <sup>1</sup> P F <sup>1</sup> v <sup>1</sup> $\eta^1$ $\epsilon^1$ b	<i>ueritus es</i> edd.
<i>Phorm.</i> 164	<i>certo: pro certo</i> M Pc	<i>certo</i> edd.	<i>certe</i> Iov. G b; <i>pro certo</i> E

Sin olvidar la gran coincidencia que existe entre las lecciones de M y Pc, cabría precisar que los lemas del primero no siempre concuerdan con el texto de Pc: en general, M presenta una lección singular frente a Pc, que —en tales casos— muestra habitualmente la lección vulgar, por ejemplo:

<sup>25</sup> Como afirma Grant 1986, p. 106, «many of the corruptions in the  $\gamma$  and  $\delta$  MSS of Terence do not betray themselves by their linguistic incomprehensibility. The corruptions have often occurred through interpolation, insignificant omissions, “regularization” of word order and syntax, and the removal or incorporation of archaisms».

<i>Andr.</i> 19	<i>accusat</i> M	<i>accusant</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 221	<i>ciuem esse Atticam</i> M	<i>ciuem Atticam esse</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 247	<i>fugere</i> M	<i>effugere</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 257	<i>illam</i> M	<i>ullam</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 319	<i>expectens</i> M	<i>expetens</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 462	<i>dicis</i> M	<i>dicit</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 463	<i>audio</i> M	<i>aut hic</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 521	<i>id da</i> M	<i>id mihi da</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 648	<i>lectasses</i> M	<i>lactasses</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 761	<i>territes</i> M	<i>territas</i> Pc edd.
<i>Andr.</i> 891	<i>inliberi</i> M	<i>liberi</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 94	<i>penderet</i> M	<i>penderem</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 184	<i>moro</i> M	<i>moror</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 206	<i>concedem</i> M	<i>concedam</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 220	<i>faciam opus</i> M	<i>opus faciam</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 236	<i>uideri</i> M	<i>uideo</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 434	<i>eris tu</i> M	<i>heus tu</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 522	<i>mea</i> M	<i>ea</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 619	<i>negares</i> M	<i>negare</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 728	<i>uiuebar</i> M	<i>uidebar</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 787	<i>cedes</i> M	<i>cederes</i> Pc; <i>caederes</i> edd.
<i>Eun.</i> 791	<i>accede</i> M	<i>accedo</i> Pc edd.
<i>Eun.</i> 921	<i>cognitione</i> M	<i>cognitione</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 79	<i>ut sciam</i> M	<i>ut faciam</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 132	<i>decuri</i> M	<i>decurit</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 274	<i>prospera</i> M	<i>propera</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 287	<i>ex</i> M	<i>eius</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 298	<i>dominicam</i> M	<i>dominam</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 450	<i>pernitias</i> M	<i>pernitiam</i> Pc; <i>perniciam</i> edd.
<i>Haut.</i> 454	<i>esne</i> M	<i>estne</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 544	<i>querat</i> M	<i>queat</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 561	<i>dicere</i> M	<i>licere</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 660	<i>uiditne</i> M	<i>uiuitne</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 43	<i>fortunatam</i> M	<i>fortunatum</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 233	<i>uenit</i> M	<i>uenis</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 262	<i>putauit</i> M	<i>putarit</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 314	<i>illum</i> M	<i>illud</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 483	<i>extorquere</i> M	<i>extorque</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 592	<i>laudarer</i> M	<i>lauder</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 653	<i>adeat</i> M	<i>auehat</i> Pc edd.

<i>Ad.</i> 711	<i>inprudens</i> M	<i>inprudens</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 778	<i>nominat hic</i> M	<i>hic nominat</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 865	<i>benedicter</i> M	<i>bene dicunt</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 899	<i>sanas</i> M	<i>sanctas</i> Pc
<i>Ad.</i> 951	<i>recedatur</i> M	<i>recte datur</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 71	<i>initium</i> M	<i>iniurium</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 87	<i>ubi</i> M	<i>ibi</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 115	<i>amabant</i> M	<i>amabat</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 388	<i>si erit</i> M	<i>sient</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 398	<i>est</i> M	<i>esse</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 492	<i>distrahat</i> M	<i>distrahit</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 613	<i>subire</i> M	<i>abire</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 642	<i>nuptias</i> M	<i>nuntias</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 669	<i>hęc</i> M	<i>huic</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 792	<i>illam</i> M	<i>illas</i> Pc edd.
<i>Hec.</i> 824	<i>extimuis loco</i> M	<i>extimui ilico</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 174	<i>intro</i> M	<i>de integro</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 201	<i>ero</i> M	<i>eo</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 228	<i>uallidiore</i> M	<i>callidiore</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 382	<i>posses</i> M	<i>nosses</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 425	<i>a domo</i> M	<i>domo</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 630	<i>meum</i> M	<i>eum</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 1031	<i>commemorarem</i> M	<i>commemorem</i> Pc edd.

Frente a casos como estos, se observan también en el texto de Pc errores ausentes en M; por ejemplo:

<i>Andr.</i> 612	<i>ergo</i> Pc	<i>ego</i> M edd.
<i>Eun.</i> 863	<i>furcifero</i> ( <i>Eun.</i> 862) <i>cum se seruuum</i> <i>presertim</i> Pc	<i>praesertim cum se seruuum</i> M ( <i>presertim</i> M) edd.
<i>Haut.</i> 220	<i>ubi om.</i> Pc	<i>ubi</i> M edd.
<i>Ad.</i> 426	<i>sic memento te sedulo</i> Pc	<i>sic memento sedulo</i> M edd.

#### IV. CUESTIONES FINALES

Naturalmente, las divergencias entre el texto de M y Pc nos obligan a precisar la relación entre uno y otro. Grant 1975, p. 89, aboga por la posibilidad de que los dos descendan de un modelo común muy próximo —con un intermediario entre este y M, habida cuenta de los errores que presenta

este último— pero admite no encontrar pruebas claras acerca de la relación entre ambos mss. y no descarta la posibilidad de que el Terencio del que procede M descienda de Pc, hecho que explicaría los errores de M que no se encuentran en Pc. Villa 1984, p. 24 ss. (sobre todo 28-29), por su parte, defiende la idea de que ambos mss. reproducen la edición del texto de Terencio utilizada en el entorno de Milán y, ciertamente, nuestro examen no hace sino confirmar la estrecha relación señalada por Villa. Quedan, sin embargo, sin explicar las divergencias observadas entre Pc y M, en relación a las cuales habría que señalar que sobre el texto del primero parece haber sido llevada a cabo una revisión con el fin de corregir algunas de las lecciones del ms. que en origen habrían sido comunes a M; en concreto, además de la corrección del *titulus* de *Andr.* III 2 (481) en Pc, señalaríamos los siguientes ejemplos<sup>26</sup>:

<i>Eun.</i> 731	<i>illarior</i> M	<sup>h</sup> <i>ilarior</i> Pc	<i>hilarior</i> edd.
<i>Eun.</i> 1024	<i>iudicio</i> M	<i>indicio ex iudicio</i> Pc	<i>indicio</i> edd.
<i>Eun.</i> 1046	<i>gubernator</i> M	<i>gubernatrix ex gubernator</i> Pc	<i>gubernatrix</i> edd.
<i>Haut.</i> 645	<i>innocentior</i> M	<i>ignoscentior ex innocentior</i> Pc	<i>ignoscentior</i> edd.
<i>Ad.</i> 426	<i>latum</i> M	<i>la<sup>u</sup>tum</i> Pc	<i>lautum</i> edd.
<i>Ad.</i> 485	<i>nequid</i> M	<i>ne<sup>c</sup>quid</i> Pc	<i>nec quid</i> edd.
<i>Ad.</i> 876	<i>sumpto</i> M	<i>sumptu ex sumpto</i> Pc	<i>sumptu</i> edd.
<i>Hec.</i> 458	<i>reliquid</i> M	<i>reliquid<sup>t</sup></i> Pc	<i>reliquit</i> edd.
<i>Hec.</i> 482	<i>aud</i> M	<sup>h</sup> <i>aud</i> Pc	<i>haud</i> edd.
<i>Hec.</i> 751	<i>sancius</i> M	<i>san<sup>c</sup>tius</i> P	<i>sanctius</i> edd.
<i>Hec.</i> 792	<i>nullam</i> M L <sup>1</sup> F <sup>1</sup>	<i>nam ex nullam</i> Pc	<i>nam</i> edd.
<i>Phorm.</i> 429	<i>a.</i> M	<sup>h</sup> <i>abent</i> Pc	<i>habent</i> edd.

Naturalmente, esta posible revisión no explicaría todos los casos en los que los lemas de M no coinciden con el texto de Pc, ya que no parece obligatoriamente aplicable ni a casos como estos:

<i>Ad.</i> 316	<i>sublimen</i> M G	<i>sublimem</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 452	<i>nihil</i> M A D <sup>1</sup> G	<i>nihili</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 577	<i>quidnam</i> M D <sup>1</sup> v b	<i>quodnam</i> Pc edd.
<i>Ad.</i> 781	<i>manus</i> M D <sup>2</sup> E F η ε	<i>manum</i> Pc edd.
<i>arg. Hec.</i> 7	<i>reuertitur</i> M D <sup>2</sup> L E F η b	<i>reuenit</i> Pc A C P
<i>Phorm.</i> 143	<i>addit</i> M G F <sup>2</sup>	<i>addet</i> Pc G <sup>2</sup> F <sup>1</sup> v

<sup>26</sup> En cuanto a otros vestigios de posibles cotejos en Pc, v. Ceccarelli 1992, pp. 63-66.

ni tampoco a casos en los que el copista de M podría haber introducido correcciones en los lemas<sup>27</sup>:

<i>Eun.</i> 990	<i>exequi uel expedi</i> M	<i>expedi</i> Pc edd.
<i>Haut.</i> 545	<i>stolidus</i> M	<i>stolidus</i> Pc edd.
<i>Phorm.</i> 675	<i>dan<sup>r</sup>et</i> M	<i>dant</i> Pc edd.

Por tanto, se diría que las divergencias entre el texto de M y Pc se deben a procesos llevados a cabo, de manera independiente, sobre el texto que reflejan ambos mss.

Por otro lado, debido a la estrecha relación observada entre el texto de M y de Pc, podría plantearse la pregunta de si también las glosas que conservan estos mss. surgieron junto a la versión del texto de Terencio que ambos reflejan. El traer aquí esta cuestión no es banal, ya que el propio Grant 1978, pp. 84 y 90, ve la necesidad de aclarar si las glosas conservadas en M fueron escritas por primera vez para el Terencio del que depende M; en este sentido, a pesar de admitir la necesidad de estudios más amplios, Grant menciona los ejemplos de glosas relativas a *Ad.* 401 y a *Phorm.* 475 como indicio a favor de la idea de que las glosas de M hubieran sido compuestas en conjunción con la tradición del texto de Terencio de la que M deriva<sup>28</sup>. Además de los casos señalados por Grant, existen más ejemplos que apuntarían a la misma conclusión: la glosa relativa a *Eun.* 298 («*O fortunatum] yronice*»), por ejemplo, habría sido escrita para el texto «*O fortunatum*» (como el de M y Pc) y no, en cambio, para «*O infortunatum*» (como ocurre en otros mss. de Terencio); asimismo, la glosa relativa a *Eun.* 762 («*Malo egenos] i. "magis uolo peregrinos", "sicut est Traso"*») habría sido escrita para el texto «*Malo egenos*» (como el de M y Pc) y no, en cambio, para «*Malo ego nos*» (como ocurre en otros mss. de Terencio). Sin embargo, no todas las glosas de M

<sup>27</sup> En relación con el ejemplo de *Eun.* 990, cabe señalar que el copista de M parece corregir sus propios errores también en ciertas glosas (por ejemplo, en las relativas a *Andr.* 881, *Eun.* 604, *Eun.* 935 o *Haut.* 254), en cuyo caso se introduce la corrección mediante la abreviatura *al* (*aliter*).

<sup>28</sup> La glosa relativa a *Ad.* 401 («*Abigam h(unc) r(us)] i. "compellam filium meum ire rus"*») de M habría sido escrita para un texto en el que las palabras del lema eran pronunciadas por Démeas (como en Pc D G L E v<sup>1</sup>) y no por Siro (como en otros mss. de Terencio). Por su parte, la glosa acerca de *Phorm.* 475 («*Nihil feci noui] i. "nihil nouitatis egi quod alii non fecissent"*») habría sido escrita para un texto cuya lección era *feci* (como en M Pc E<sup>2</sup> F v) y no *fecit* (como en otros mss. de Terencio).

ofrecen datos similares<sup>29</sup>, lo cual, además de ser comprensible habida cuenta de que los conjuntos de glosas no se transmiten en bloque de ms. a ms., pone en evidencia la relevancia que tienen también para el estudio de las glosas —y no solo para el de la tradición textual— nuestras conclusiones acerca de la filiación de los lemas de M.

## V. CONCLUSIONES

1. Dentro de la complejidad que caracteriza a la tradición del texto de Terencio, los lemas de M se nos presentan como un representante de la denominada familia  $\theta$ , a la que también pertenecen Pc, Vb, Conv, Fi, Ma o el ejemplar recuperado por Petrarca y de la que estaría cerca el *Codex Bononiensis* rescatado por Prete.

2. Las glosas de M y de Pc demuestran que el modelo común inmediato de ambos mss., conteniendo simultáneamente lecciones propias de las ramas  $\delta$  y  $\gamma$ , habría sido cotejado con la ayuda de otro ms. con lecciones propias de ambas ramas. M y Pc contienen también glosas que, aunque podrían explicarse de diversas maneras, en algunos casos pueden entenderse como escolios que estarían en el origen de lecciones corruptas de diversos mss. de los ss. X-XI, lo que situaría el modelo común de M y Pc en una posición del *stemma* del texto de Terencio más alta de lo que, tácitamente, se ha supuesto hasta ahora.

3. A pesar de la extraordinaria afinidad en cuanto al texto y las glosas de M y Pc, el contenido de estos mss. no siempre concuerda entre sí, lo cual parece deberse en algunos casos al hecho de que, de manera independiente, se hubieran llevado a cabo procesos sobre el texto transmitido por dichos mss. Asimismo, M no presenta la trasposición de *Andr.* 243-246 advertida por Ceccarelli 1992 y compartida por toda la familia  $\theta$ , lo cual podría indicar que el texto que reflejan los lemas de M está por encima de aquel que conservan el resto de los mss. de esta familia.

4. La filiación de los lemas de M contribuye al conocimiento de la historia del texto de Terencio y ayuda a aclarar el sentido de determinadas glosas transmitidas en M y Pc junto a lecciones del texto diferentes en cada uno de los mss.

---

<sup>29</sup> Por ejemplo, la relativa a *Haut.* 684 («*O mi Sire] congaudendo "miserum" eum uocat*»), presumiblemente referida en origen al texto *o misere* (como el de Pc) y no al texto *o mi Syre* (como el de M y otros mss.).

## BIBLIOGRAFÍA

- Billanovich, G. 1953: *I primi umanisti e le tradizioni dei classici latini*, Fribourg (ahora en Billanovich, G. 1996: *Petrarca e il primo Umanesimo*, Padua, pp. 117-141).
- Billanovich, G. 1974: «Terenzio, Ildemaro, Petrarca», *Italia Medioevale e Umanistica* 17, pp. 1-60.
- Billanovich, G. 1985: «Le tradizioni dei classici latini e la letteratura italiana tra Medioevo e Umanesimo», en Malato, E. (ed.), *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro. Atti del convegno di Lecce 22-26 ottobre 1984*, Roma, pp. 289-304.
- Billanovich, G. 1993: «Ancora dalla antica Ravenna alle biblioteche umanistiche», *Italia Medioevale e Umanistica* 36, pp. 107-174.
- Billanovich, G. 1994: M. Cortesi (ed.), *Itinera. Vicende di libri e di testi*, Roma, I-II.
- Bischoff, B. 1972: «Das Güterverzeichnis des Klosters Ss. Faustino e Giovita in Brescia aus dem Jahre 964», *Italia Medioevale e Umanistica* 15, pp. 53-61.
- Ceccarelli, L. 1992: *Primi sondaggi sulla tradizione manoscritta di Terenzio*, Roma.
- Escobar, Á. 2008: reseña de Velaza 2007, *Exemplaria Classica* 12, pp. 331-343.
- Grant, J. N. 1973: «Γ and the Miniatures of Terence», *The Classical Quarterly* 23, pp. 88-103.
- Grant, J. N. 1975: «Contamination in the Mixed MSS of Terence: a Partial Solution?», *Transactions of the American Philological Association* 105, pp. 123-153.
- Grant, J. N. 1978: «The *Commentum Monacense* and the Ms Tradition of Terence», *Manuscripta* 22, pp. 83-90.
- Grant, J. N. 1986: *Studies in the Textual Tradition of Terence*, Toronto.
- Kauer, R., Lindsay, W. M. y Skutsch, O. 1988: *P. Terenti Afri Comoediae*, Oxford.
- Marouzeau, J. 1941-1949: *Térence. Comedies*, ed. J. Marouzeau, París, I-III.
- Munk Olsen, B. 1982-2009: *L'étude des auteurs classiques latins aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, París, I-IV/1.
- Pasquali, G. 1952<sup>2</sup>: *Storia della tradizione e critica del testo*, Florencia.
- Peiper, R. 1877: «Vermischte Bemerkungen und Mittheilungen zu römischen Dichtern zum Theil aus Handschriften», *Rheinisches Museum* 32, pp. 516-537.
- Prete, S. 1949-1950: «Un nuovo codice di Terenzio», *Rendiconti della Sessione della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Cl. scienze morali* 5, pp. 208-229.
- Prete, S. 1954: *P. Terenti Afri Comoediae*, Heidelberg.
- Prete, S. 1982: «I manoscritti di Terenzio nella Biblioteca di Wolfenbüttel», en Prete, S. y Badali, R., *I Codici di Terenzio e quelli di Lucano nella Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel*, Wolfenbüttel, pp. 9-36.
- Rand, E. K. 1909a: «Early Mediaeval Commentaries on Terence», *Classical Philology* 4, pp. 359-389.

- Rand, E. K. 1909b: «Early Mediaeval Commentaries on Terence. Addendum», *Transactions of the American Philological Association* 40, pp. LXXII-LXXIII.
- Reeve, M. D. 1986<sup>2</sup>: «Terence», en Reynolds, L. D. (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of Latin Classics*, Oxford, pp. 412-420.
- Riou, Y. F. 1971: «Notes sur quelques manuscrits de textes classiques latins conservés à la Bibliothèque Vaticane», *Revue d'Histoire des Textes* 1, pp. 119-225.
- Riou, Y. F. 1973: «Essai sur la tradition manuscrite du *Commentum Brunsonianum* des Comédies de Térence», *Revue d'Histoire des Textes* 3, pp. 79-113.
- Riou, Y. F. 1978: «Gloses et commentaires des comédies de Térence dans les manuscrits de la bibliothèque du monastère San Lorenzo el Real de l'Escorial», en Cambier, G., Deroux, C. y Preaux, J. (eds.), *Lettres latines du Moyen Âge et de la Renaissance*, Bruselas, pp. 18-38.
- Rubio, L. 1957-1966: P. Terencio, *Comedias*, Barcelona, I-III.
- Ruiz Arzalluz, I. 2007-2008 [2012]: «Petrarca, el texto de Terencio y Pietro da Moglio», *Quaderni petrarcheschi* 17-18, pp. 765-812.
- Sabbadini, R. 1897: «Biografi e commentatori di Terenzio», *Studi Italiani di Filologia Classica* 5, pp. 289-327.
- Schlee, F. 1893: *Scholia Terentiana*, Leipzig.
- Schorsch, F. 2011: *Das commentum Monacense zu den Komödien des Terenz. Eine Erstedition des Kommentars zu 'Andria', 'Heautontimorumenos' und 'Phormio'*, Tubinga.
- Silagi, G. y Bischoff, B. 1979: *Monumenta Germaniae Historica. Poetae Latini medii aevi. V. 3. Die Ottonenzeit. Ergänzungen, Nachträge, Register*, München.
- Umpfenbach, F. 1870: *P. Terenti Comoediae*, Berlin.
- Velaza, J. 2007: *La historia del texto de Terencio en la Antigüedad*, Barcelona.
- Victor, B. 1996: «A Problem of Method in the History of Texts and its Implications for the Manuscript Tradition of Terence», *Revue d'Histoire des Textes* 26, pp. 269-287.
- Victor, B. 2003: «Simultaneous Copying of Classical Texts 800-1100: Techniques and Their Consequences», en Spilling, H. (ed.), *La collaboration dans la production de l'écrit medieval. Actes du XIII colloque du comité international de paléographie latine (Weingarten, 22-25 septembre 2000)*, Paris, pp. 347-358.
- Victor, B. 2007: «New Manuscript Sources of the Terence-Text», en Kruschwitz, P. W., Ehlers, W. y Felgentreu, F. (eds.), *Terentius poeta*, München, pp. 1-14.
- Victor, B. y Quesnel, B. 1999: «The Colometric Evidence for the History of the Terence-text in the Early Middle Ages», *Revue d'Histoire des Textes* 29, pp. 141-168.
- Villa, C. 1979: «'Denique Terenti dultia legimus acta ...': una 'lectura Terenti' a S. Faustino di Brescia nel secolo IX», *Italia Medioevale e Umanistica* 22, pp. 1-44.

- Villa, C. 1984: *La 'Lectura Terentii'. I. Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, Padua.  
 Webb, R. H. 1911: «An Attempt to Restore the  $\gamma$  Archetype of Terence Manuscripts»,  
*Harvard Studies in classical Philology* 22, pp. 55-110.

SIGLAS<sup>30</sup>

- A: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3226 (s. IV/V, probablemente Italia).  
 b: Bologna, Biblioteca Universitaria di Bologna, 4329 bis (s. XV, Italia).  
 C: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3868 (s. IX<sup>2/4</sup>, Francia).  
 Conv: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. soppr. 510 (s. XII y XIV, Italia).  
 D: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 38 24 (s. X/XI [ff. 5-6, 13-14, 106, 128; s. XI], Alemania o Francia).  
 E: Firenze, Biblioteca Riccardiana, 528 (s. X/XI [ff. 1-2; s. XIV], tal vez Alemania).  
 e: El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, S III 23 (s. X/XI in. [ff. 9-16; s. XII], Italia<sup>31</sup>).  
 F: Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 75 inf. (s. IX/X [ff. 21-22, 99-100; s. XI], Francia).  
 Fi: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, S. Marco 244 (s. XII, Italia).  
 G: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1640 (s. X, Alemania).  
 L: Leipzig, Universitätsbibliothek, Rep. I 37 (s. X, tal vez Alemania).  
 M: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14420, ff. 79-144 (s. XI in., probablemente Brescia).  
 Ma: Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 130 inf. (s. XI y XIV, sur de Italia).  
 Mp: Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire de Montpellier, Section de médecine, H 332 (a. 1370, Italia).  
 Ot: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 1031 (s. XI, Alemania).

---

<sup>30</sup> El siguiente elenco incluye los mss. que se mencionan en el presente artículo. La lista está dispuesta alfabéticamente según las siglas, que corresponden, en la medida de lo posible, a las utilizadas en la bibliografía precedente: en concreto, Umpfenbach 1870, Kauer, Lindsay y Skutsch 1988, Marouzeau 1941-1949, Prete 1954, Rubio 1957-1966, Grant 1986, Velaza 2007, Billanovich 1974 y Ruiz Arzalluz 2007-2008. Junto a la signatura del ms. se señalan solo los datos estrictamente indispensables, para los cuales nos hemos atendido a la bibliografía existente sobre cada uno de ellos.

<sup>31</sup> Riou 1978, p. 8. Munk Olsen 1982-2009, II, p. 607, sitúa su origen en España.

- P: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7899 (s. IX [ff. 29-30: s. IX/X], Francia).
- p: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 10304 (s. X/XI, Francia).
- Pc: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900A (s. IX/X, Milán).
- Pm: Parma, Biblioteca Palatina, Palat. 1661 (a. 1470, Italia).
- v: Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 448 (420) (s. X/XI, Francia).
- Vb: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 85-II (s. X/XI in., sur de Alemania).
- Wog: Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelf. 22 Gud. Lat. (s. XV ex., Alemania).
- Y: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7900 (s. IX med., Corbie).
- ε: Einsiedeln, Stiftsbibliothek, 362-II (s. X, Alemania o Suiza).
- η: Einsiedeln, Stiftsbibliothek, 362-I (s. X, Alemania, Suiza o Francia).

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 19/10/2012

Fecha de aceptación: 19/03/2013

Fecha de recepción de la versión definitiva: 26/05/2013